

בולי יום העצמאות תשל"א *Independence Day Stamps 1971*

"GATES OF JERUSALEM"

"שערי ירושלים"



131

13.4.71

ה ש י ר ו ת ה ב ו ל א י
 ירושלים • תל אביב • יפו • חיפה • טבריה • נתניה • באר שבע • נ.ת. לוד
PHILATELIC SERVICES
J E R U S A L E M • I S R A E L

שַׁעַר יָפוֹ

החשוב מכל שערי ירושלים. קראו לו כך, כי ממנו מתחילה דרך מערבה-צפונה אל העיר יפו — נמלה של ירושלים מימי קדם. הערבים קוראים לו: באב אלח'ליל — שער חברון, כי ממנו דרך אחרת דרומה אל חברון — הנקראת בערבית אלח'ליל. שער יפו והחומה בצדיו נבנו בשנת 1538 בימי שלטון התורכים. כתובת ערבית הקבועה מעל השער מספרת לנו על בנינו בימי הסולטאן סולימאן המפואר.

שער יפו היה מרכז החיים הציבוריים והמסחריים של ירושלים במשך דורות רבים. סמוך אליו היו בימי התורכים מוסדות העיריה והממשלה, משרדים, חנויות ובתי-מלון.

בין שער יפו ומגדל-דוד הקרוב אליו, היתה חפורה תעלה עמוקה, חלק מחפיר המקיף את מגדל-דוד מסביב, לשם הגנה מפני אויב מסתער. החפיר נראה עד ימינו, אולם הקטע בצד שער-יפו נסתם בשנת 1898 לקראת ביקורו של וילהלם השני קיסר גרמניה. במלחמת העולם הראשונה, ב-1917, נכנס דרך שער יפו בחגיגות רבה גנרל אדמונד אלנבי, המפקד העליון של צבאות בריטניה, בלוויית קציני מטהו וגדודי חיילים, ימים אחדים אחרי כיבוש העיר מידי התורכים.

JAFFA GATE

The most important of Jerusalem's gates, it bears this name because from it a road goes northwest to Jaffa, Jerusalem's port in ancient times. Arabs call it Bab el-Halil, the Hebron Gate, for a second road goes from it to that city. The Jaffa Gate and the adjacent wall were built in 1538 under the Turks. The Arab inscription above the gate tells of its construction in the days of Sultan Suleiman the Magnificent.

Jaffa Gate was the center of the community and commercial life of Jerusalem for many generations. In Turkish times, municipal and Government institutions, stores, hostelryes and offices were situated in its vicinity.

The nearby Tower of David had a deep moat dug all around it as a protection against hostile invaders. Most of the moat is still visible, but the section near Jaffa Gate was filled in, in 1898, in honor of the visit of Kaiser Wilhelm II of Germany. In 1917, a few days after the city was captured from the Turks, the British commander-in-chief, General Sir Edmund Allenby, made his formal entrance into Jerusalem through Jaffa Gate, at the head of his forces.

השַׁעַר החדש

נמצא במקום הגבוה ביותר והוא הצעיר מכל שערי ירושלים. נפתח בשנת 1889, ברשות הסולטאן התורכי עבדול חמיד, ולפיכך היה נקרא גם על שמו באב עבדול חמיד ובקיצור באב א-סולטאן — שער הסולטאן.





בהשתדלותו של השגריר הצרפתי בבירת תורכיה, הסכים הסולטאן להרשות לפרוץ החומה במקום הזה ולהתקין את השער, במטרה להקל על הקשר בין הרובע הנוצרי הקרוב והמנוזרים הסמוכים. במלחמת הקוממיות תש"ח 1948 הצליחו לוחמים יהודים לפרוץ שער זה, אולם נאלצו לסגת ממנו. בצד הפתח בשער כתובת המספרת על הפריצה הזאת, ביום ב' בתמוז תש"ח – 17.7.1948.

NEW GATE

The most recently-built of Jerusalem's gates, New Gate, is also the one at the highest elevation. It was built in 1889 by permission of the Turkish sultan, Abdul Hamid, and that is why its Arabic name is Bab Abdul Hamid, or Bab es-Sultan.

It was at the request of the French ambassador at the Turkish capital that the sultan agreed to having the city wall breached at that point and a gate constructed, in order to allow easier access to the Christian quarter from the neighboring convents and monasteries. During Israel's War of Independence in 1948, Jewish fighters succeeded in pushing through this gate, but were forced to retreat. An inscription on the gate describes this action; which took place on July 17, 1948.

ש ע ר ש כ ם

היפה מכל השערים ומשמש מרכז החיים הערביים במזרח העיר. נקרא על העיר שכם, בירת שומרון, כי מפה מתחילה הדרך אליה צפונה.

הנוצרים בימינו קוראים לו – שער דמשק, כי אותה דרך המובילה אל שכם, נמשכת ממנה גם אל דמשק בסוריה. הערבים קוראים לו באב אל-עמוד – שער העמוד. אולי זכר לאותו עמוד שהיה ניצב מול השער, מבפנים, וממנו מדדו את המרחקים. עמוד זה נראה במפת מ'דבא מהמאה הששית, והיא משובצת ברצפת בסיפס (מוזאיקה), הנמצאת עד היום בעיירה מ'דבא, בעבר ירדן מזרחה.

מתחת לשער של ימינו, נראים שרידים של חומה קדומה יותר וגם שער עתיק, מימי הרומאים. על השער הזה כתובת מטושטשת ובה אפשר לקרוא את השם איליה קפיטולינה וזהו שמה הרומאי של ירושלים.

SHECHEM (NABLUS) GATE

Known as Damascus Gate by Christians, this gate is the most beautiful of all and the center of Arab life in East Jerusalem. Its Hebrew and Christian names both refer to the road which starts at that point, going first to Shechem (= Nablus), the capital of Samaria, and then northwards to the Syrian capital. The Arabs call it Bab el-Amood (= pillar), apparently because of a pillar formerly placed just inside it, from which distances were reckoned. The pillar figures in the sixth century "Madaba"

map, depicted in a mosaic floor in the little town of Madaba (the biblical Meidaba), in Jordan.

Under the existing gate are remains of a more ancient wall and gate, dating from the Roman period. The worn but readable inscription on it is Aelia Capitolina, the Romans' name for Jerusalem.

שַׁעַר הַהֶרֶדוֹס

נקרא על שם הורדוס המלך, שבנה הרבה בנינים בירושלים בימי קדם. קוראים לו גם שַׁעַר הַפְּרָחִים. תרגום שמו הערבי באב אֶז־זַהְרָה. בימי הביניים קראו לו באב אֶס־סַהְרָה, על שם הגבעה הסמוכה, אֶס־סַהְרָה, שעליה משתרע בית־קברות מוסלמי. השם אֶס־סַהְרָה, פירושו בערבית ערים, הבלתי נרדמים בלילה. כך יקראו למקום שבו יקומו המתים באחרית הימים לתחייה הנצחית ולעולם לא ירדמו. השם נזכר בקוראן „ואולם רק תקע (בשופר) אחד... והנה המה באֶס־סַהְרָה“. המלה אֶס־סַהְרָה נשתבשה בפי ההמון למלה אֶז־זַהְרָה, שפירושה פרח ומכאן השם באב אֶז־זַהְרָה — שַׁעַר הַפְּרָחִים.

HEROD'S GATE

This gate is named after King Herod, who was responsible for a good deal of building in old Jerusalem. It is also known as the Flower Gate, from the Arabic Bab ez-Zah'ra. This is a corruption of the medieval name, which was es-Sah'ra, also applied to the adjacent hill that is the site of a Moslem cemetery. The word "es-sah'ra" means the "eternally wakeful", and the cemetery has this name because according to Moslem tradition the dead will come to life there in the end of days. The name is mentioned in the Koran: "... es-sahira (to judgement)." In the course of time, sahira became zah'ra, accounting for the designation "Gate of Flowers".

זאב וילנאי

Zeev Vilnai

עירית ירושלים ביצעה עבודות פיתוח רבות בשיחזור, שיפוץ ויפוי חומות העיר ושעריה. עיקר הפעולות היו: ניקוי ופתיחת אתר „המצודה" — מגדל דוד — לביקורים לקהל, ונפתח בו הגרעין למוזיאון העיר.

שופצה חומת העיר העתיקה. תוקן והוכשר מסלול סיור ברגל על החומה במספר קטעים: שַׁעַר האריות — שַׁעַר שכם, השַׁעַר החדש — שַׁעַר יפו, שַׁעַר ציון — שַׁעַר האשפות. שופצו ושוקמו שַׁעַר החומה.

כמו כן החלה העיריה בהארת החומות. כיום מוארים המצודה, וקטע החומה משַׁעַר שכם ועד שַׁעַר יפו, והתוכניות לפיתוח עוד רחבות.



The Municipality of Jerusalem has — since 1967 — carried out a variety of development projects in connection with the Old City walls and its gates.

Among others there is the cleaning of the citadel (David's Tower) and its opening to the public; the nucleus of the Jerusalem City Museum was created in some of its halls.

There have been carried out repairs and restorations of the ancient city walls as well as of the footpath which leads along the top of the walls (between Lions and Damascus gates; New Gate and Jaffa Gate; Zion and Dung Gates).

The Municipality has also begun to install floodlighting along the historic walls of the Old City, beginning from Damascus Gate up to and including Jaffa Gate and the Citadel.

The damages caused to the City gates as a result of the fighting in 1967 were repaired and the gates were restored.

ירושלים



ירושלים

הנוחיר 2.00 ל"י PRICE IL 2.00

אויסהוף

הבולים צוירו ע"י א. וייסהוף, תל אביב
THE STAMPS WERE DESIGNED BY E. WEISHOFF, TEL AVIV